|  |  |
| --- | --- |
| **UMOWA ZLECENIA NA PRZEPROWADZENIE ZAJĘĆ DYDAKTYCZNYCH NR**  ***CONTRACT OF MANDATE FOR TEACHING SERVICES No.*** |  |



|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| zawarta w dniu/ *entered into on* |  | w(e)  *in* |  |

pomiędzy Uniwersytetem Ekonomicznym we Wrocławiu, z siedzibą we Wrocławiu przy ul. Komandorskiej 118/120, w imieniu którego występuje:

*by and between Wrocław University of Economics and Business, with its registered seat in Wrocław, ul. Komandorska 118/120, represented by:*

|  |  |
| --- | --- |
|  | zwanym w treści umowy Uczelnią albo Zleceniodawcą, a  *hereinafter referred to as the University or the Ordering Party, and* |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| imię i nazwisko/*name and surname* |  | PESEL  *National Identification Number* |  |
| adres zamieszkania/*address of residence* |  | zwanym/zwaną w treści umowy Zleceniobiorcą/*hereinafter referred to as the Contractor* | |

§ 1

Zleceniobiorca zobowiązuje się do świadczenia na rzecz Uczelni czynności polegających na:

*The Contractor undertakes to perform the following services to the University:*

|  |  |
| --- | --- |
|  | |
| Źródło finansowania (MPK): / *Source of financing:* | dalej zwane zleceniem./*hereinafter referred to as the Order.* |

§ 2

1. Strony mogą określić w załączniku do umowy w formie pisemnej pod rygorem nieważności, bardziej szczegółowe zasady wykonywania zlecenia, o którym mowa w § 1. 1. *In an annex to this contract made in writing, the parties may determine, under pain of nullity, more detailed principles for the execution of the Order referred to in § 1.*

2. Bez pisemnej zgody Uczelni, Zleceniobiorca nie może powierzyć wykonania przedmiotu umowy innej osobie. *Without the University’s prior consent in writing, the Contractor shall not subcontract the services hereinabove to a third party.*

3. W razie niemożności dokonania określonej czynności, Zleceniobiorca jest obowiązany natychmiast powiadomić o tym Uczelnię. *Should the execution of a particular service be rendered impossible, the Contractor is obliged to notify the University immediately.*

§ 3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 1. Zlecenie będzie wykonywane w okresie od/ *The Contractor shall perform the services between* |  | do/*and* |  |

2. Strony uzgadniają, że miejscem świadczenia czynności określonych w § 1 jest Uniwersytet Ekonomiczny we Wrocławiu. *The parties agree that the venue of performing the services referred to in § 1 is Wrocław University of Economics and Business.*

§ 4

1. W celu optymalnego wykonania czynności wskazanych w § 1 Zleceniodawca udostępni Zleceniobiorcy odpowiednie dokumenty, materiały lub informacje oraz infrastrukturę. *In order to ensure the optimum performance of services referred to in § 1, the Ordering Party shall make available to the Contractor all relevant documents, materials or information and infrastructure.*

2. Wszystkie dokumenty, materiały i informacje, o których mowa w § 4 ust. 1, a także wszelkie dokumenty, materiały i informacje uzyskane przez Zleceniobiorcę podczas wykonywania umowy, mają charakter poufny i nie mogą być nikomu udostępnione ani ujawnione przez Zleceniobiorcę w żadnym terminie i w żadnej formie oraz nie mogą być wykorzystane do innego celu, niż określony w § 1. Zleceniobiorca może udostępnić powyższe dokumenty, materiały lub informacje jedynie tym instytucjom, które są uprawnione do zażądania takiego udostępnienia w oparciu o bezwzględnie obowiązujące przepisy prawa o charakterze publicznoprawnym. W takim przypadku Zleceniobiorca jest zobowiązany do niezwłocznego powiadomienia Zleceniodawcy o konieczności udostępnienia.

*All documents, materials and information referred to in § 4 (1), as well as all documents, materials and information acquired by the Contractor while executing this contract, are of a confidential nature and may not be made available or disclosed to anyone by the Contractor at any time and in any form, or be used for purposes other than those defined in § 1. The Contractor may grant access to the above-mentioned documents, materials or information solely to institutions authorized to require such access under absolutely applicable public laws. In such cases, the Contractor is obliged to immediately notify the Ordering Party of the necessity of such disclosure.*

3. Zleceniobiorca bezwarunkowo zobowiązuje się do niezwłocznego zwrotu wszelkich udostępnionych mu przez Zleceniodawcę dokumentów i materiałów.   
*The Contractor unconditionally undertakes to immediately return all documents and materials made available by the Ordering Party.*

4. Dla celów oraz na czas realizacji zlecenia, Zleceniodawca upoważnia Zleceniobiorcę do przetwarzania danych osobowych w zakresie obejmującym wyłącznie czynności przetwarzania konieczne do realizacji przedmiotu umowy i zadań powierzonych przez Zleceniodawcę jako Administratora tych danych, w ramach wykonania obowiązków wynikających z niniejszej umowy, na zasadach określonych w obowiązującej w Uczelni Polityce Bezpieczeństwa Danych Osobowych, dostępnej na stronie internetowej Zleceniodawcy.

*For the purposes and duration of the execution of the Order, the Ordering Party authorizes the Contractor to process personal data to the extent including only processing activities necessary for execution of the contract and services commissioned by the Ordering Party as the Administrator of the data, within the duties resulting from this contract, in accordance with the principles set out by the University’s Personal Data Security Policy, available on the website of the Ordering Party.*

5. Naruszenie zasad ochrony danych osobowych stanowi ciężkie naruszenie obowiązków wynikających z niniejszej umowy.

*Violation of the data protection rules is a serious breach of obligations under this contract.*

6. Zleceniobiorca przyjmuje do wiadomości, że do jego danych osobowych ma zastosowanie klauzula informacyjną RODO zawarta w oświadczeniu Zleceniobiorcy.

*The Contractor acknowledges that the GDPR information clause included in the Contractor’s statement applies to his/her personal data.*

§ 5

1. Za wykonanie zlecenia, określonego w § 1, Zleceniobiorca otrzyma wynagrodzenie umowne w wysokości: *In virtue of the services performed in accordance with § 1, the Contractor shall receive contractual remuneration in the amount of:*

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| stawka za 1 godzinę w kwocie złotych brutto  *hourly pay rate: PLN gross* |  | słownie złotych brutto  in *words*: PLN gross |  | |
| 2. Maksymalna liczba godzin przewidziana na wykonanie czynności, o których mowa w § 1 wynosi  *The maximum* *number of hours anticipated* *for the completion of the services referred to in § 1 amounts to:* | | | | |  |
| 3. Łączne wynagrodzenie za wykonanie zlecenia, określonego w § 1, nie może przekroczyć kwoty w złotych brutto  *Total remuneration for the services performed, referred to in § 1, may not exceed the gross amount of PLN* | | | | |  |
| słownie złotych brutto/*in words: PLN gross* | | |  | |

4. Wszelkie wydatki poczynione w celu należytego wykonania czynności, o których mowa w § 1, ponosi Zleceniobiorca. *All expenses for the purpose of ensuring satisfactory performance of the services referred to in § 1 are incurred by the Contractor.*

5. Zleceniobiorca zobowiązany jest do przedkładania rachunków za każdy miesiąc, w którym realizuje zlecenie.

*The Contractor is obliged to submit invoices every month the Order is executed.*

6. W przypadku należytego wykonania czynności, o których mowa w § 1 Zleceniodawca zobowiązuje się dokonać na rzecz Zleceniobiorcy zapłaty umówionego przez Strony wynagrodzenia. Zapłata nastąpi w najbliższym terminie rozliczania przez Uczelnię wynagrodzeń z tytułu umów zlecenia, przypadającym po przedłożeniu rachunku przez Zleceniobiorcę i stwierdzeniu przez Uczelnię należytego wykonania niniejszego zlecenia.

*In the case of due execution of services referred to in § 1, the Ordering Party undertakes to pay the Contractor the contractual remuneration agreed by the parties. The payment will take place on the soonest possible day the University settles contract-of-mandate payments after the Contractor submits the invoice and the University ascertains satisfactory performance of this contract.*

7. Od wynagrodzenia uzyskanego z tytułu wykonania umowy pobrana zostanie zaliczka na podatek dochodowy od osób fizycznych oraz składki na ubezpieczenie społeczne i zdrowotne zgodnie z obowiązującymi przepisami oraz złożonym w niniejszej umowie oświadczeniem Zleceniobiorcy.

*Income-tax advance deductions will be made on the remuneration for the performance of the contract, as well as social security and health insurance contributions, in accordance with the applicable laws and the Contractor’s declaration in this contract.*

8. Zapłata uważana jest za dokonaną z chwilą obciążenia rachunku bankowego Uczelni na podstawie polecenia przelewu.

*The payment shall be considered to have been made when the University’s account is debited following a debit transfer instruction.*

§ 6

Potwierdzeniem czasu wykonywania czynności określonych w § 1 umowy będzie\*:

The time of the execution of services referred to in § 1 will be confirmed by:

* oświadczenie zawarte w rachunku, obejmujące liczbę godzin w danym miesiącu, w których Zleceniobiorca wykonywał zlecenie,
* the declaration included in the invoice, containing the number of hours in a given month during which the Contractor performed the services
* ewidencja godzin wykonywania zlecenia, w której wyszczególniona będzie liczba godzin, w których Zleceniobiorca wykonywał zlecenie. Dane zawarte w niniejszej ewidencji akceptowane są przez Zleceniodawcę lub osobę przez niego upoważnioną i podlegają weryfikacji.
* *the record of time of executing the order, listing the number of hours over which the Contractor performed the services. The numbers included in the record are approved by the Ordering Party or its authorized representative, and are subject to verification.*

§ 7

1. Zleceniobiorca jest zobowiązany wykonywać zlecenie wykorzystując aktualny stan wiedzy w danej dziedzinie oraz z zachowaniem należytej staranności.

*The Contractor is obliged to perform the services using the current state of knowledge in a given field and with due diligence.*

2. W przypadku niewykonania albo nienależytego wykonania umowy, a w tym uchybienia terminowi jej wykonania, Zleceniodawca może wg własnego wyboru:

*In the case of non-performance of the contract or its inadequate performance, including failure to comply with the time limit of its performance, the Ordering Party may choose to:*

1) rozwiązać umowę w trybie natychmiastowym bez obowiązku zapłaty wynagrodzenia za niewykonane czynności albo odszkodowania,

*terminate the contract with immediate effect with no obligation to pay any remuneration or compensation for non-performance of services,*

2) zmniejszyć wysokość wynagrodzenia Zleceniobiorcy stosownie do zmniejszonej użyteczności przedmiotu umowy.

*reduce the amount of the Contractor’s remuneration proportionately to the reduced usability of execution of the contract.*

3. Umowa obejmuje również swoim przedmiotem wykonanie przez Zleceniobiorcę czynności niezbędnych do zaliczenia zajęć/wykładów ich uczestnikom oraz wpisanie ocen do systemu elektronicznego, o ile są wymagane oraz przeprowadzenie konsultacji (dyżurów) zgodnie z zasadami obowiązującymi w Uczelni.

*Execution of the contract includes the Contractor’s performance of activities necessary to allow course participants to get credit for classes/lectures, to enter their grades in the electronic system when required, as well as to conduct consultations (office hours) according to the rules applicable at the University.*

4. Zleceniobiorca jest zobowiązany do dbania o dobre imię Uczelni. W przypadku naruszenia tego obowiązku Zleceniodawca może rozwiązać umowę w trybie § 7 ust. 2, pkt. 1. 4.The *Contractor is obliged to preserve the integrity and good name of the University. In the case of infringement of the obligation, the Ordering Party may terminate the contract pursuant to § 7 (2, 1).*

§ 8

1. Wszelkie zmiany, uzupełnienia i rozwiązanie umowy wymagają zachowania formy pisemnej pod rygorem nieważności. Strony nie mogą powoływać się na warunki umowy ustalone ustnie.

*Any and all amendments, additions or termination of the contract shall be made in writing under pain of being declared null and void. The parties shall not invoke any oral provisions of the contract.*

2. Zleceniobiorca oświadcza, że świadomie i dobrowolnie przyjął formę umowy cywilnoprawnej, jako podstawę uregulowania stosunków pomiędzy Stronami.

*The Contractor declares that he/she willingly and knowingly accepts the form of a civil law contract as a basis for regulating relations between the parties.*

3. Zleceniobiorca oświadcza, że ma pełną świadomość, że umowa niniejsza nie tworzy pomiędzy nim a Uczelnią stosunku pracy i wyraża dobrowolnie zgodę na to, że nie będą mu przysługiwać z tytułu tej umowy żadne uprawnienia właściwe dla stosunku pracy.

*The Contractor declares that he/she is fully aware that this contract does not create an employment relationship with the University, and voluntarily expresses consent not to be entitled to any rights arising from an employment relationship.*

4. Zleceniobiorca oświadcza, że zapoznał się z przepisami BHP obowiązującymi u Zleceniodawcy i zobowiązuje się do ich przestrzegania.

*The contractor declares that he/she is aware of the Ordering Party’s health and safety regulations and undertakes to comply with them.*

5. Spory pomiędzy Stronami umowy rozstrzyga sąd właściwy dla miejsca siedziby Uczelni.

*Disputes between the parties of the contract shall be settled by a competent court of law appropriate for the legal seat of the University.*

Umowa została sporządzona w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze Stron.

*This contract is drawn up in duplicate, one for each party.*

**Zleceniobiorca** **Uczelnia**

***The Contractor The University***

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Umowę sprawdzono pod względem merytorycznym  *Contents of the contract verified* | Umowę sprawdzono pod względem formalnym  *Form of the contract verified* | Kontrasygnata kwestora  *Countersigned by the Bursar* |
| Data ……………..  *Date* | Data ……………..  *Date* | Data ……………..  *Date* |
| podpis i pieczątka imienna osoby sprawującej merytoryczny nadzór nad przygotowaniem i realizacją umowy  *Signature and name stamp of the person responsible for the content supervision and performance of the contract* | podpis i pieczątka imienna pracownika  jednostki organizacyjnej odpowiedzialnej  za sprawdzenie umowy pod względem formalnym  *Signature and name stamp of the organizational unit employee responsible for verifying the contract formally* | podpis i pieczątka – kwestor  *Signature and stamp – Bursar* |